

LEXIS

---

*Biblioteca di scienze umane*



# Les Mots de la guerre

Imaginaires, langages, représentations

sous la direction de  
Paola Puccini et Fabio Regattin



© 2013 by CLUEB  
Cooperativa Libreria Universitaria Editrice Bologna

Le fotocopie per uso personale del lettore possono essere effettuate nei limiti del 15% di ciascun volume/fascicolo di periodico dietro pagamento alla SIAE del compenso previsto dall'art. 68, commi 4 e 5, della legge 22 aprile 1941 n. 633.

Le fotocopie effettuate per finalità di carattere professionale, economico o commerciale o comunque per uso diverso da quello personale possono essere effettuate a seguito di specifica autorizzazione rilasciata da CLEARedi, Centro Licenze e Autorizzazioni per le Riproduzioni Editoriali, Corso di Porta Romana 108, 20122 Milano, e-mail autorizzazioni@clearedi.org e sito web [www.clearedi.org](http://www.clearedi.org).



I curatori desiderano ringraziare la SUSLLF (Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese) per il contributo offerto in vista della pubblicazione del volume.

**Mots (Les) de la guerre. Imaginaires, langages, représentations /** sous la direction de Paola Puccini et Fabio Regattin. – Bologna : CLUEB, 2013  
199 p. ; 21 cm  
(Lexis. Biblioteca di scienze umane)  
ISBN 978-88-491-3788-0

Progetto grafico di copertina: Oriano Sportelli ([www.studionegativo.com](http://www.studionegativo.com))

CLUEB  
Cooperativa Libreria Universitaria Editrice Bologna  
40126 Bologna - Via Marsala 31  
Tel. 051 220736 - Fax 051 237758  
[www.clueb.com](http://www.clueb.com)

Finito di stampare nel mese di maggio 2013  
da Studio Rabbi - Bologna

## TABLE DES MATIÈRES

Préface, Ruggero Campagnoli .....	5
La Grande guerre de Guillaume Apollinaire, Annette Becker .....	7
Nommer un événement: le désigner et/ou le signifier? Le cas de la guerre en Afghanistan (2001) dans <i>Le Monde</i> et <i>Le Figaro</i> , Marie Veniard .....	27
La mélancolie de l'ancien combattant, Gianfranco Rubino .....	43
Fin de la guerre d'Algérie: quelques traces d'une «parole éclatée» ( <i>Le Figaro</i> , février-juillet 1962), Paola Paissa .....	53
Le(s) sens de la guerre dans l'œuvre de Montherlant, Claudio Vinti .....	71
L'écriture de la douleur et de l'enfance: langue et rhétorique de la guerre dans <i>C'est la guerre</i> de Louis Calaferte, René Corona .....	83
Comment les mots changent de sens et comment les événements changent les noms: observation de la <i>guerre contre le terrorisme</i> , Nadine Celotti ....	107
<i>Harmoniae belli</i> : les sonorités de la guerre dans l'œuvre de Louis-Ferdinand Céline, Loredana Trovato .....	121
Traduire la «guerre» en famille, Yannick Preumont .....	141
Les mots de la guerre chez Raïssa Maritain: le procès au <i>Terribilis</i> , Roberto Addino .....	153
La représentation de la guerre: Maupassant et <i>Boule de suif</i> , Marilia Marchetti .....	175
Dire ou ne pas dire la guerre, le conflit: voix et parcours, Antonietta Sanna .....	189



**Les mots de la guerre: imaginaires, langages, représentations** réunit les actes du colloque homonyme de la SUSLLF (Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese), qui s'est déroulé à Bologne les 18 et 19 novembre 2010. Reflétant l'hétérogénéité même de la Société, qui réunit des littéraires et des linguistes, ce volume se caractérise par son interdisciplinarité et la variété des approches adoptées. Cette richesse méthodologique est soulignée par la structure du volume, qui reproduit la succession chronologique des communications, en faisant dialoguer l'analyse des textes littéraires et celle du discours médiatique, la traductologie et l'histoire de la littérature.

Contributions d'Annette Becker, Marie Veniard, Gianfranco Rubino, Paola Paissa, Claudio Vinti, René Corona, Nadine Celotti, Loredana Trovato, Yannick Preumont, Roberto Addino, Marilia Marchetti et Antonietta Sanna.

**Paola Puccini** est professeure de Langue et traduction françaises auprès du Département LiLeC de l'Université de Bologne. Elle est responsable du CISQ (Centre Interuniversitaire d'Études Québécoises) pour l'unité de Bologne. Elle s'occupe des écritures migrantes dans leur dimension linguistique et culturelle. Ses travaux portent sur la médiation linguistico-culturelle, l'autotraduction, l'interculturalité, l'altérité.

**Fabio Regattin** est chercheur en Langue et traduction françaises auprès du Département LiLeC de l'Université de Bologne. Il s'intéresse à la traduction des jeux de mots, à la traduction pour le théâtre et aux rapports qui lient la traduction et l'évolution culturelle.

